

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞格详论 / 李鑫华著. — 上海 : 上海外语教育出版社,

2000

ISBN 7-81046-414-0

I. 英... II. 李... III. 英语-修辞 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25714 号

英语修辞格详论

李鑫华 著

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑：谢宇

印刷者：

经 销：新华书店上海发行所

开 本：850×1168 1/32 印张 字数 千字

版 次：2000年6月第1版 2000年6月第1次印刷

印 数：册

书 号：ISBN 7-81046-414-0/H·531

定 价：元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

英语修辞格详论

A Detailed Study of Figures of Speech in English

李鑫华 著

上海外语教育出版社

前 言

一眨眼,在大学里开始研究并讲授英语修辞学已经十多年了。多年来,在教学中深感英语修辞学方面的著作不多,而专门论述英语修辞格的著作更是稀少。我所见到的英语修辞学著作在涉及英语修辞格时一般只是罗列一些表现手法与例句,很少作理论上与用法上的分析,即使有作分析的,也只是从赏析的角度来分析例句,欠缺理论上的系统性。为此,作者就英语比较常见的19个辞格(明喻,隐喻,拟人,拟植物,移就,通感,借代,典故,委婉,夸张,低调陈述,提喻,反语,双关,反复,一笔双叙,轭式修辞,层进,仿拟)分别作了专门的详细的论述。其中,在论述提喻时涉及到讽喻,论述典故时涉及到换称,论述层进时涉及到突降。这种对英语修辞格的专门论述,对笔者来说无疑是一种尝试性的探索。首先,作者要注意各个英语修辞格定义的准确性,每一种辞格都从相关辞典中列出释义,并在比较中阐述相关英语辞格的真实含义。另一方面,在论述各个英语辞格时,都注意从理论上着重阐明它们各自在修辞上的特点。这一般都是从语用学、认知语言学、哲学与心理语言学等等方面的角度来予以分析的。其三,则是注意实用性,用比较多的实例来介绍各个英语修辞格的用法。为便于读者阅读理解,所举例句一般还都附有汉语参考译文。在论述19个辞格之前作者另写有一文《漫论英语修辞》,对英语修辞提出了作者的一点看法,并罗列了一些关于英语修辞格数目上的材料。这篇文章可作为附录来看,只不过为了让读者有一个整体概念,没有附录于后而是放在了书的前面。

本书写成之际,适逢上海外语教育出版社、《外国语》编辑部、《外语界》编辑部为了进一步推动我国外语界的学术理论研究和外语教学实践联合向全国各地外语教学理论工作者和外语教师征集书稿,作者不揣浅陋将书稿寄往上海应征。本书有幸能够被采用出版,显示了上海外语教育出版社、《外国语》编辑部、《外语界》编辑部唯以书稿质量定取舍的高尚学术风范与推动我国外语界的学术理论研究和外语教学实践的赤诚之志。学术理论研究的百花盛开与园丁心血的浇灌是分不开的,作者在此表示由衷的钦佩与谢忱。

本书责任编辑谢宇女士为提高本书的质量和本书的出版尽心尽责做了大量的工作,在此对她表示衷心的感谢。

作者虽然教授英语修辞有年,但水平有限,所见也不广,又是初次写这样的著作,浅陋自不必言,就是错误之处也在所难免。恳请海内大方之家不吝赐教,则作者不胜感激之至。

李鑫华

2000年春于湖北师范学院

目 录

漫论英语修辞	1
1 明喻(SIMILE)	1
2 隐喻(METAPHOR)	18
3 拟人(PERSONIFICATION)	34
4 拟植物(PLANTIFICATION)	46
5 修饰语移置(HYPALLAGE OR TRANSFERRED EPITHET)	54
6 通感(SYNAESTHESIA)	65
7 借代(METONYMY)	77
8 典故(ALLUSION)	93
9 委婉语(EUPHEMISM)	109
10 夸张(HYPERBOLE)	131
11 低调陈述(UNDERSTATEMENT)	142
12 提喻(SYNECDOCHE)	156
13 反语(IRONY)	178
14 双关(PUN)	189
15 反复(RHETORICAL REPETITION)	201
16 一笔双叙(SYLLEPSIS)	213
17 轭式搭配(ZEUGMA)	224

18 层进(CLIMAX)	233
19 仿拟(PARODY)	245
主要参考文献	258

漫论英语修辞

—

语言是表达思想的工具,修辞则是语言表达的艺术。

表意确切,表达新颖、生动应该是修辞的主旨。为达此目的,我们必须妥帖地安排与运用语言材料,调动一切可能的表达手段。这样一来,修辞学便与语言学、词汇学、语法学、逻辑学、心理学、语用学、文学艺术等学科产生密切的联系。所以,严格地讲,修辞学实际上是一门边缘学科。

修辞的涵盖面如此的广阔,要精通这门艺术可以想见是相当困难的。那么,我们应该如何入手学习与研究修辞呢?

愚见以为,我们应从内容与形式的完美统一上入手去研究修辞,首先是内容,其次才是形式。

修辞一道,以练意为上。而这一点正是目前修辞研究的不足之处。

现在让我们来看看美国著名作家海明威的一段文字:

That was one of the things he had saved to write, with, in the morning at breakfast, looking out the window and seeing snow on the mountains in Bulgaria and Nansen's Secretary asking the old man if it were snow

and the old man looking at it and saying ,No ,that 's not snow. It's too early for snow. And the Secretary repeating to the other girls. ! No ,you see. It's not snow and them all saying ,It's not snow we were mistaken. But it was the snow all right and he sent them on into it when he evolved exchange of populations. And it was snow they tramped along in until they died that winter.

这是海明威的短篇小说《乞力马扎罗山之雪》(*The Snows of Kilimanjaro*)中的一段 ,是主人公哈里(Harry)的一段回忆。

评论家认为 ,海明威的本领在于用简洁的文字表达极为丰富的内容。这一段文字典型地体现了海明威言简意深的风格。海明威在这里用短短几行字讲述了一个让人热泪为之一洒的凄怆的故事 :一群看见山顶积雪的少女 ,是那样轻易相信别人说的话。别人说那不是雪 ,她们也说那不是雪。轻信的人往往是心地纯洁的人。她们胸无一点城府。但是 ,生活与战争并不因为她们的纯洁与天真便不再残酷。她们受了骗 ,山顶上确实是皑皑积雪。她们年轻而美丽的生命不久就埋藏在冰天雪地里。她们是献给战争这个恶魔的祭品。她们的死是那么的简单 ,然而又让人感到那么的沉重 ,作家哈里至死都忘记不了她们的死 ,而读过这一段文字的读者 ,我相信也会长久地为她们悲惨的命运而深深哀悼。

海明威在字里行间倾注了他的怨愤、忧伤、凄怆、悱恻的复杂感情 ,既对无辜少女在战争中的无谓牺牲寄予了深切同情 ,又对导致这场非人道战争的主宰者们感到由衷的愤恨 ,然而这一切感情又仅仅浓缩在几行文字中 ,没有附加的评论 ,没有多余的废话 ,只是冷静的描写。如果海明威不从练意上下功夫 ,不从大量的生活素材中通过艰苦的创造性的劳动选取这样的典型事例与细节 ,即使他的修辞手段用得再多也是不能获得如此效果的。此之为练意为上。

当然,我们说练意为上并不排斥运用修辞手段。譬如海明威在这一段文字中就用了层进(climax)与反复(repetition)等修辞方法,沿着“雪——不是雪——是雪——在雪中死亡”这样的思路,一层一层地,跌宕回旋地让感情的潜流奔涌翻腾,给予读者的心灵以极大冲击。但是,只要认真体察,我们还是要承认,这一段文字的成功首先在练意。层进也好,反复也好,都是为表达凄怆之情服务的。

为了说明这一点,我们不妨以中国读者都熟悉的“推敲”典故为例。初看起来,贾岛只是在“僧推月下门”与“僧敲月下门”的“推”、“敲”二字中煞费苦心地进行选择,但实际上,贾岛是在练意上下功夫。他务必要寻找出能确切表达“寂静山寺,月夜僧归”这一意境的字眼方才罢休。可见意境第一,字眼第二。没有整体的意境在胸,就不可能有目的地去斟酌字眼。

雪莱有一首著名的爱情诗“To —”。论者认为这首诗独辟蹊径,境界崇高,下面是这首诗的第一节:

One word is too often profaned
For me to profane it ,
One feeling too falsely disdained
For thee to disdain it ;
One hope is too like despair
For prudence to smother ,
And pity from thee more dear
Than that from another.

这首诗只围绕一个字在写,这个字即为 Love(爱情),这是被诗人写滥了而又常写常新,永远有着无穷魅力的主题。人们一般都是讴歌式地向爱情女神献上各种赞词,而雪莱此诗却是进行哲学式的探讨。究其微言大义,确实无愧于独辟蹊径之誉。这首诗

既然围绕一个字在写,从表面上看似乎是在“练字”,实际上,其功夫是下在“练意”上,是雪莱对爱情所作的深层次的整体考察,是他对爱情思索的结晶。

这样,从修辞的角度来看,“练意”与“练字”的关系,应是整体与局部的关系,用画画来打比喻,唯胸中有全竹,落墨纸上才能安排好那一枝一叶,否则,局部再好,也终画竹不成反类帚。

“练意”既然是整体上的剪裁,除了在内容上予以冶炼之外,还需注意整体的形式。这整体的形式即是文体问题。

时下英语界一般将英语文体(或称语体)分为口头体与书面体两大类。但多年的教学实践证明,这样的划分失之粗率。其弊病在于名实难符:口头体并不仅限于口语形式,而书面语体也不仅限于书面形式。譬如正式场合的演讲、报告,以及官方的谈话所用的文体就不能划入口语体,而应属于书面体。我们平常所说的“外交辞令”就是一个典型的例子。从修辞上看,这种辞令在外交场合虽属口头交际,但却文雅、委婉,经过精心的加工,具有很明显的书面修辞色彩。

之所以会出现上述情况,是因为在谈到文体时,有些人忘却了修辞学的根本是研究语言的应用,着眼点在人际关系上。不在语言的运用以及基于人际关系的交际效果上去作过细的考察,而只是简单地进行口语与书面这样表面的划分,或者说,不敢越口语与书面这种划分方法的雷池半步,把实际上各不相同的文体硬纳入这两个范畴。这当然是不可取的。

我认为,英语文体从大的方面可分为正式与非正式两大类。

凡讲究篇章结构起承转合,并精确地运用词汇成分和语法成分的文体皆称为正式文体。它包括科技文体、政论文体、公文文体、文学文体等。不管是口头表达还是文字表达,这些文体一般都用在较正式场合。反之,不太讲究篇章结构和遣词造句的文体,则称为非正式文体。亦不管是用于口头交谈或信笔书写,此种文体

的特点是随便自然。如日常会话、家书、私人日记等都属于这种文体。

各种文体都有自己的要求。常言说“量体裁衣”，在实际运用中，我们要从总体上把握各种文体的特点，依其特定的要求，用各种可以运用的手段来取得修辞效果。

譬如，我们写科技文章，就要注意这种文体的要求：简明、准确、精炼。它应该像事实本身那样清楚。叙述中切忌拖泥带水、语义含混，也不宜过多地使用修辞格。下面看一句从科技文章中摘出的例句：

Mercury vapour produces a brilliant light that looks white but is really a mixture of green and violet.

下面我们再看看美国著名作家福克纳在小说《献给艾米莉的玫瑰》(A Rose for Emily)中的一段肖像描写：

She looked bloated, like a body long submerged in motionless water, and of that pallid hue. Her eyes, lost in the fatty ridges of her face, looked like two small pieces of coal pressed into a lump of dough as they moved from one face to another while the visitors stated their errand.

从科技文章摘出来的例句，是描述水银蒸气的色泽的。水银蒸气产生的光看起来是白色的，但实际上是绿色与紫色光的混合体。作为科技文体，只要这样叙述清楚了就行，用不着再加什么比喻或用别的修辞手法来修饰。

而福克纳对女主人公艾米莉所作的肖像描写就具有文学文体的味儿。他为了生动地描绘艾米莉的外貌形态，两次用了明喻的手法；一次说艾米莉全身浮肿像一具长期泡在水中的尸体，一次说艾米莉的眼睛像嵌在一团生面里的两颗小煤核。两个比喻一用，

使艾米莉的可怖形象深深地印在读者心中。

从上面的两个例子我们不难看出 科技体要求科学性 ,不能也不需要带个人的感情 ,文辞不要华丽 ,不要求形象性 ,更无须讲究意境。而文学说到底 是感情的宣泄 ,因而它的文辞必然有鲜明的感情色彩 ,描写手段便繁复多样 ,也要求有形象、有意境。

其他各种文体莫不具有自己的特点。所以 ,在实际运用时 ,我们只有先从总体上把握文体的特点 ,才能取得应有的修辞效果。

总之 ,修辞之道练意为上。修辞的练意在我看来 ,包括两个含义 :一是内容必须丰富深刻 ,必须言之有物 ,新颖独到 ;二是必须把握文体的总的修辞要求 ,再据此运用适当的修辞手段。

在这里 ,我们还要注意各种语体的交叉运用。譬如一部小说 ,总体上属于文学体 ,关于人物的塑造、景物的描绘、事件的叙述 ,都应具有文学体的特点。但是如果小说中写到人物的对话 ,那么所用的文体就应调整成口语体。请看下面的一段对话 :

“ No , thank you. ” Paul moved to close the door , but Tony's foot prevented him.

“ Why , you got someone in there ? ”

“ No , I am not. ”

Tony's grin grew broader. “ NO , you're not , are you ? ”

“ What do you mean ? ’

“ I took her out Tuesday. ”

“ So ? I don't care. ”

“ NO. No , you don't , do you ? ”

对话 ,特别是日常生活中的交谈 ,常简短质朴 ,所谈内容常只双方心中有数 ,旁人中途插入往往摸不着头脑。上例是从美国作家西蒙·布雷特(Simon Brett)的一部小说中选出 ,具有显而易见

的口语体特征。又如果小说中写到一位科学家,而根据故事情节的发展与人物塑造的需要,需写一段这位科学家的论文,那末该论文就要具有科技体的特色。

以上所说,是文学体中杂有其他文体。反过来,其他文体也可以带有文学体的色彩。譬如,政论文章与政治演讲,就其主体来讲,当然应具备政论体的特色,主要靠事实上、逻辑上与道义上的力量来征服读者与听众;但是,好的政论又并不排斥文学色彩,非但可用形象生动的言词,而且还可诉诸感情。

在希特勒侵犯苏联的时候,邱吉尔发表了一篇著名的演讲(“Speech on Hitler’s Invasion of the U.S.S.R.”)。他在谈到与希特勒作斗争时说:

We are resolved to destroy Hitler and every vestige of the Nazi regime. From this nothing will turn us—nothing. We will never parley, we will never negotiate with Hitler or any of his gang. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air until, with God’s ...

这一段话,说得铿锵有力,听来荡气回肠。虽只短短的五六句,但由于使用了反复(repetition)与排比(parallel structure),因而有着极佳的修辞效果,时隔五十多年,现在重温一遍,仍让人感奋不已。

我们在这里讨论的文体的总体把握与交叉运用,从理论上说,涉及到现代语言学家所提出的语域(register)和语类(varieties)的问题。语域指同职业的人或处于同一社会阶层、集团的人在特定的社交场合所使用的语言。而语类指的是我们前述的正式与非正式的各类文体。一般来说,一定的语域必与一定的文体相联系,语域与语类不同,整体的文体风貌便不同。我们一方面要有意识地

强化语域与语类的概念,以便高屋建瓴地全面把握各语域的不同之点;另一方面又要注意它们之间在实际运用中“我中有你,你中有我”的交叉融合的关系。这样我们在文体学的广袤原野中跋涉的时候,才不至于从一开始就迈错了方向。

二

当然,要想取得良好的修辞效果,仅仅“练意”是不够的。还需研究具体的语言表达方式。

关于语言表达方式,笔者认为至少有两个问题值得研究:一是修辞手段,即通常所说的修辞格问题;二是如何遣词造句的问题。

关于修辞格,依所使用的手段的不同笔者认为可分为三大类:

一、使用语音手段的修辞格。主要有:

1. 头韵(alliteration):在词的开头重复相同的元音或辅音,多用于诗歌,也见于散文中。
2. 谐音(euphony):追求音调的谐和、悦耳,其基础是元音(特别是长元音与双元音)的谐和。
3. 半谐音(assonance):重复某些相同或相似的元音(一般都在重读音节)。
4. 拟声(onomatopoeia):以相似的语音描摹非语言的声音。

二、使用词汇手段的修辞格。主要有:

1. 明喻(simile):用另一种事物比喻所要说明的事物,通常用 like 或 as 连接。
2. 隐喻(metaphor):不用 like 或 as 的隐藏的比喻。
3. 移就(修饰语移置)(hypallage):把属于形容甲事物的修饰语移属于乙事物。
4. 拟植物(plantification):把人或其他的事物当作植物,用纷繁多样的植物来描写人或其他的事物。

5. 典故(allusion): 诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语。
6. 拟人(personification): 把事、物、观念等拟作人, 赋予它们以人的思想、感情与行为方式。
7. 类比(analogy): 借助一些共同的相似之点来作平行的比较, 比明喻与隐喻的着眼点更广阔。
8. 讽喻(allegory): 以形象的形式说明一些抽象的概念或深刻的道理, 谚语是其最常见的例子。
9. 夸张(hyperbole): 在真实的基础上有意言过其实以更好地反映事物的本质。
10. 委婉语(euphemism): 用比较温和的词代替粗鲁的词或使人不愉快的词, 用通行的词代替禁忌的词。
11. 迂回(periphrasis): 用迂回的方法表达思想。它与委婉语不同的是, 它常取代日常普通的词汇而不是代替禁忌的词。
12. 曲言(litotes): 用反对语的否定来表示肯定, 它又叫间接肯定法。
13. 矛盾修辞法(oxymoron): 亦称作反义法, 它的特点是把两个意义截然相反的词放在一起, 用两种不协调的特征形容同一个事物。
14. 反语(irony): 亦称讽刺, 即通常所谓说反话, 常用于讽刺或嘲弄的场合。
15. 双关语(pun): 一个词在上、下文中有双重或更多的含义。在英语中, 常利用同形异义词(拼写相同但意义不同)或同(谐)音异义词(发音相同或相似, 拼写与意义不同)来造成双关的效果。
16. 换称(antonomasia): 与借代与典故相似, 但它所使用的专有名词却常涉及历史上或文学作品中的著名

人物与事件。

17. 通感(synaesthesia):五官感觉的相通 ,即身体的某一个器官受刺激时 ,身体的另一个器官所感觉到的感觉。
18. 低调陈述(understatement):轻描淡写地陈述一种想法。
19. 仿拟(parody):摹仿别的作者写出的东西 ,或摹仿别的固定表达方式而新创的语言表达方式。
20. 提喻(synecdoche):以部分代替整体 ,单个代替类别 ,具体代替抽象 ;或反过来 ,以全体代替部分 ,类别代替单个 ,抽象代替具体。
21. 一笔双叙(syllepsis):一个词或一个句子成分被用来与同一句话中的两个词或短语产生关联 ,这两种关联无论在语法规则还是语义逻辑上都是正确的。
22. 轭式搭配(zeugma):用一个词强制性地使另两个词(词组)联结在一起 ,与该词相连的两个搭配词中只有一个是规范的而另一个是不规范的。
23. 层进(climax):一层层地推进与加强最终达到高潮或顶点的修辞方式。
24. 突降(anticlimax):采用突然下降的手法使句意从严肃、深刻、重要等等的概念中急转到滑稽、平庸、琐细等等的概念上 ,从而造成一种语义上的大的反差而获得一种鲜明、幽默的交际效果。
25. 借代(metonymy):不相类似的甲事物同乙事物之间有不可分离的关系 ,利用这种关系以乙事物的名称来代替甲事物。

三、使用句法手段的修辞格。主要有 :

1. 松散句(loose sentence):先表达主要概念 ,然后再

- 补充次要概念,结构比较松散。其组成的部分可以比较自由地拆散,在句中某些地方还可以随时停顿。
2. 圆周句(periodic sentence):把主要意思留在句末讲,有时句子的结构也只有到句末才能完成。
 3. 对偶句(antithesis):一种工整匀称的并列结构,常把字数、结构相同(或相近),意义彼此相关的两个词组或并列从句对称地排列在一起,是表示对比关系的有效手段。
 4. 排比句(parallelism):一般由三项或三项以上的词语或句子构成,其并列的结构常相同或类似,意义相关,语气连贯。排比次序一般由轻到重,由低潮到高潮。
 5. 反复(repetition):不止一次地使用同一词语或句子。与排比的区别在于,反复着重于词语,排比着重于结构。
 6. 省略(ellipsis):句子成分有所省略。
 7. 急止(aposiopesis):一句话没有说完就说下句,或者干脆中断。它与省略的区别在于,急止法在逻辑和结构上不完整,思想的表达只限于暗示。
 8. 倒装(inversion):词序不同于正常语序的句子。
 9. 反问句(rhetorical question):用疑问形式表示肯定或否定意义的句式。
 10. 非纯粹间接引语(free indirect speech):一种直接引语与间接引语的混合体,既不准确地引述别人的原话,也不是完全的转述。

限于篇幅,以上只是简要地介绍了英语的主要修辞手段。其实,英语修辞格到底有多少,目前尚无定论。仅就武汉大学郭著章先生介绍的四本有关修辞格的著作所述的情况来看(见郭著章: